

Kooperationsvereinbarung zwischen Universität Pedagógica Nacional und Goethe-Institut im Rahmen der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH)

Zwischen dem Goethe-Institut Kolumbien, vertreten durch Frau Stephanie Maiwald, ausgewiesen mit Reisepass Nr. C4J6GTRKL, in ihrer Funktion als Leiterin des GOETHE-INSTITUTS KOLUMBIEN, einer gemeinnützigen ausländischen Einrichtung mit NIT Nr. 830.053.764-7, als in Kolumbien und Deutschland anerkannte Institution, - im Folgenden „Goethe-Institut“ genannt - und der Universität Pedagógica Nacional, einer rechtmäßig gegründeten, autonomen Hochschuleinrichtung, verbunden mit dem kolumbianischen Bildungsministerium, mit NIT Nr. 899.999.124-4, vertreten in dieser Vereinbarung durch Herrn HELBERTH AUGUSTO CHOACHÍ GONZÁLEZ, volljährig, ausgewiesen mit Personalausweis Nr. 80.171.041, ausgestellt in Bogotá D.C., in seiner Funktion als Rektor und gesetzlicher Vertreter, ernannt durch Beschluss Nr. 010 vom 16. April 2024 des Obersten Universitätsrats, - im Folgenden „Universität“ genannt - haben wir vereinbart, die vorliegende Kooperationsvereinbarung unter den folgenden Bedingungen abzuschließen:

Erwägungen

1. Dass das Gesetz Nr. 30 von 1992 „Über die Organisation des öffentlichen Dienstes der Hochschulbildung“ in seinen Artikeln 20 und 30 festlegt, dass die Hochschulbildung ein öffentlicher kultureller Dienst ist, der dem sozialen Zweck des Staates innewohnt, und dass der Staat gemäß seiner Verfassung und dem Gesetz die Autonomie der Universitäten garantiert und die Qualität des Bildungsdienstes durch die Ausübung der obersten Aufsicht und Kontrolle über die Hochschulbildung sicherstellt.
2. Dass der Beschluss Nr. 035 von 2005 „Durch den der Beschluss 107 von 1993 geändert und die neue Allgemeine Satzung der Universität Pedagógica Nacional erlassen wird“ in Artikel 4

Convenio de cooperación suscrito entre la Universidad Pedagógica Nacional y el Goethe Institut en el marco de la iniciativa “Los colegios: socios para el futuro” (PASCH)

Entre el Instituto Goethe representado por Stephanie Maiwald identificada con el pasaporte número C4J6GTRKL, en su calidad de directora del GOETHE-INSTITUT COLOMBIA, entidad extranjera sin ánimo de lucro con NIT No. 830.053.764-7, Institución reconocida ante el gobierno colombiano y alemán, quien en adelante se denominará GOETHE INSTITUT y la UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL entidad legalmente constituida, con NIT No. 899.999.124-4, ente universitario autónomo vinculado al Ministerio de Educación Nacional, representada en este acto por HELBERTH AUGUSTO CHOACHÍ GONZÁLEZ, mayor de edad, identificado con la cédula de ciudadanía número 80.171.041 expedida en Bogotá D.C., en su carácter de rector y representante legal, nombrado mediante Acuerdo No. 010 del 16 de abril de 2024 del Consejo Superior Universitario, entidad que en adelante y para todos los efectos del presente documento se denominará LA UNIVERSIDAD, hemos convenido en celebrar el presente CONVENIO DE COOPERACIÓN, previa las siguientes:

Consideraciones

1. Que la Ley 30 de 1992, “Por el cual se organiza el servicio público de la Educación Superior”, en sus artículos 20 y 30, consagran que la Educación Superior es un servicio público cultural, inherente a la finalidad social del Estado, y que el Estado, de conformidad con su Constitución Política y la Ley, garantiza la autonomía universitaria, y vela por la calidad del servicio educativo a través del ejercicio de la suprema inspección y vigilancia de la Educación Superior.
2. Que el Acuerdo No. 035 de 2005, “Por el cual se modifica el Acuerdo 107 de 1993 y se expide el Nuevo Estatuto General de La Universidad Pedagógica Nacional”, en su artículo 4°, señala que el carácter de LA UNIVERSIDAD como institución Pública y Estatal

bestimmt, dass der Charakter der UNIVERSITÄT als öffentliche und staatliche Institution darin besteht, die Verpflichtung des Staates zur Ausbildung seiner Bürger und zur Gestaltung des politischen, kulturellen und ethischen Projekts der Nation zu übernehmen; ebenso nimmt sie in Artikel 5 unter den Grundsätzen, die die UNIVERSITÄT leiten, im Absatz a) den Grundsatz der in der Verfassung und im Gesetz verankerten Autonomie der Universitäten auf, ohne die Aufsichts- und Kontrollfunktionen des Staates zu beeinträchtigen; und in Artikel 6 wird als eines ihrer Ziele unter Buchstabe f) genannt, zur Ausbildung von Bürgern auf der Grundlage einer Pädagogik und Praxis der kolumbianischen Verfassung beizutragen.

3. Dass die Universidad Pedagógica Nacional eine staatliche Hochschuleinrichtung auf nationaler Ebene ist, die durch das Gesetzesdekret Nr. 0197 vom 1. Februar 1955 gegründet wurde, als autonome Universität mit Sonderregelung organisiert ist und als Einrichtung fungiert, die mit dem kolumbianischen Bildungsministerium in Bezug auf die Festlegung von Richtlinien für die Ausbildung und Weiterbildung von Lehrkräften verbunden ist. Ihre Hauptaufgabe besteht in der Ausbildung von Personen und Lehrkräften, Fachkräften im Bildungsbereich und pädagogischen Akteuren im Dienst der Nation und der Welt auf allen Ebenen und in allen Modalitäten des Bildungssystems sowie für die gesamte Bevölkerung in ihren vielfältigen Ausprägungen der Diversität.

4. Dass der Oberste Universitätsrat der UPN durch den Beschluss Nr. 027 von 2018 die Vertragsordnung der Universität erlassen hat und in Artikel 33 dieser Ordnung festlegt: „In Ausübung der universitären Autonomie ist die Universität befugt, jede Art von typischem oder atypischem Vertrag, zivil- oder handelsrechtlich, sowie jede Vereinbarung abzuschließen, die sie für notwendig erachtet und die mit ihren Leitlinien für Lehre, Forschung und Erweiterung oder zur Unterstützung der Mission übereinstimmen (...)“.

5. Dass das Instituto Pedagógico Nacional (im Folgenden IPN) eine akademisch-administrative Einheit der UNIVERSITÄT ist; gemäß Artikel 91 des Beschlusses Nr. 035 von 2005, der den Beschluss 107 von 1991 ändert, durch den die Allgemeine

radica en que asume el compromiso que el Estado tiene con la formación de sus ciudadanos y con la constitución del proyecto político, cultural y ético de la Nación; así mismo, en su artículo 5°, al enumerar los principios que orientan LA UNIVERSIDAD, en el literal a), acoge el de la autonomía universitaria consagrada en la Constitución Política y en la Ley, sin mengua de las funciones de inspección y vigilancia que corresponde al Estado; y en el artículo 6° señala como uno de sus objetivos, en el literal f, es el de contribuir a la formación de ciudadanos a partir de una pedagogía y una práctica de la Constitución política de Colombia.

3. Que la Universidad Pedagógica Nacional es una institución universitaria estatal, del orden nacional, creada mediante Decreto Legislativo No. 0197 del 1 de febrero de 1955, organizada como ente universitario autónomo, con régimen especial, que actúa como una entidad vinculada al Ministerio de Educación Nacional Colombiano en lo que respecta a la definición de políticas relativas a la formación y perfeccionamiento de docentes, que tiene como misión principal la formación de personas y maestros, profesionales de la educación y actores educativos al servicio de la nación y del mundo, en todos los niveles y modalidades del sistema educativo y para toda la población en sus múltiples manifestaciones de diversidad.

4. Que mediante Acuerdo 027 de 2018, el Consejo Superior de la UPN expidió el Estatuto de Contratación de la Universidad, y en el artículo 33 de éste se señala que: “En ejercicio de la autonomía universitaria, la Universidad está facultada para celebrar cualquier tipo de contrato típico o atípico, civil o mercantil, así como cualquier convenio que considere necesario y estén acordes a sus ejes misionales de docencia, investigación y extensión, o de apoyo a la misión (...)”.

5. Que el Instituto Pedagógico Nacional (en adelante IPN), es una unidad académica administrativa de La Universidad, de conformidad con lo establecido en el artículo 91 del Acuerdo 035 de 2005, modificatorio del acuerdo 107 de 1991, por el cual se expide el Estatuto General de la Universidad, y los servicios allí prestados a la comunidad educativa son de esencial importancia para el desarrollo de las actividades pedagógicas de LA UNIVERSIDAD / IPN.

Satzung der Universität erlassen wird, und dass die dort erbrachten Dienstleistungen für die Bildungsgemeinschaft von wesentlicher Bedeutung für die Entwicklung der pädagogischen Aktivitäten der UNIVERSITÄT-IPN sind. 6. Dass das GOETHE-INSTITUT als Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland mit weltweiter Präsenz das Verständnis zwischen Deutschland, Europa und der Welt fördert, was auf der Rahmenvereinbarung mit dem Auswärtigen Amt beruht, und sich weltweit für die kulturelle und soziale Vielfalt Deutschlands und Europas einsetzt. 7. Dass der Beschluss Nr. 08 von 2023, erlassen vom Verwaltungsrat des IPN, „durch den die Studienpläne und die Stundenzahl im Studienplan ab Januar 2024 des Instituto Pedagógico Nacional genehmigt werden“, festlegt, dass Schülerinnen und Schüler, die ein hohes Englischniveau nachweisen, die Möglichkeit haben, das Fach Deutsch zu belegen. Auf Grundlage der vorstehenden Erwägungen vereinbaren die PARTEIEN den Abschluss der vorliegenden Vereinbarung, die sich nach den geltenden Vorschriften sowie nach den folgenden Bestimmungen richtet:	6. Que el GOETHE-INSTITUT como instituto cultural de la República Federal de Alemania con presencia global, busca el entendimiento entre Alemania, Europa y el mundo, lo cual se fundamenta en el convenio marco con el Ministerio de Asuntos Exteriores Alemán, encargándose fomentar a nivel mundial sobre la diversidad cultural y social de Alemania y Europa. 7. Que en el Acuerdo 08 de 2023 expedido por el Consejo Directivo del IPN, <i>“por el cual se aprueban los planes de estudio y la intensidad horaria en el plan de estudios a partir de enero de 2024 del Instituto Pedagógico Nacional.”</i>, señala que los estudiantes que demuestren un alto nivel de inglés podrán optar por tomar la asignatura de alemán. Con base a las anteriores consideraciones, LAS PARTES acuerdan celebrar el presente convenio, que se regirá por la normatividad vigente, así como por las siguientes:
§ 1 Gegenstand der Vereinbarung Mit der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH) hat das Außenministerium der Bundesrepublik Deutschland 2008 ein weltweites Programm zum Ausbau und zur Förderung des Deutschunterrichts an herausragenden Schulen ins Leben gerufen. Die Initiative wird vom Auswärtigen Amt koordiniert und gemeinsam mit der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, dem Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und dem Pädagogischen Austauschdienst der Kultusministerkonferenz umgesetzt. Ziel des Programms ist es, bei jungen Menschen Interesse für die deutsche Sprache, das moderne Deutschland und seine Gesellschaft zu wecken. Die PASCH-Initiative fördert den Deutschunterricht an den Schulen, interkulturelle Begegnungen und die Entwicklung einer internationalen Lerngemeinschaft von Schulen. Zusätzliche	§ 1 Objeto del convenio Con la iniciativa “Los colegios: socios para el futuro” (PASCH), el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Federal de Alemania lanzó en 2008 un programa mundial para desarrollar y fomentar la enseñanza del alemán en escuelas destacadas. La iniciativa la coordina el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores y se lleva a cabo en colaboración con la Oficina Central de los Colegios en el Extranjero, el Goethe-Institut, el Servicio Alemán de Intercambio Académico y el Servicio de Intercambio Pedagógico de la Conferencia Permanente de los Ministros de Educación y Cultura de los Länder en la República Federal de Alemania. El objetivo del programa es despertar el interés de los jóvenes por la lengua alemana, la Alemania moderna y la sociedad. La iniciativa PASCH fomenta la enseñanza del alemán en las escuelas, los encuentros interculturales y el desarrollo de una comunidad educativa internacional de escuelas. Las ofertas formativas adicionales

Bildungsangebote tragen zur nachhaltigen Qualifizierung sowohl von Schülerinnen und Schülern als auch von Lehrkräften bei und erweitern damit die Kompetenzen der jungen Menschen für ein Studium in Deutschland und im späteren Berufsleben. Die Initiative will lebendige und langfristige Bindungen zu Deutschland aufbauen. Die Schulen und ihre Lehrkräfte, Schülerinnen und Schüler sollen zum offenen Gedankenaustausch und zur Zusammenarbeit untereinander angeregt werden. PASCH verbindet ein weltumspannendes Netz von mehr als 2.000 PASCH-Schulen mit besonderer Deutschlandbindung. Vor diesem Hintergrund wird durch die nachfolgende Vereinbarung im Rahmen der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ die Kooperation zwischen dem Goethe-Institut und der Partnerschule geregelt. Den allgemeinen Rahmen der Zusammenarbeit zwischen den Parteien festlegen, indem die Grundlagen, Parameter und wesentlichen Leitlinien bestimmt werden, die es ihnen ermöglichen, gemeinsame Anstrengungen zu unternehmen, um bei den Schülerinnen und Schülern des Instituto Pedagógico Nacional das Interesse an der deutschen Sprache, dem modernen Deutschland und der Gesellschaft zu fördern.	contribuyen a la cualificación sostenible tanto del alumnado como del profesorado, ampliando así las competencias de los jóvenes para estudiar en Alemania y para su futura vida profesional. La iniciativa tiene como objetivo crear vínculos vivos y duraderos con Alemania. El objetivo es fomentar el intercambio abierto de opiniones y la colaboración entre las escuelas, el profesorado y el alumnado. PASCH conecta una red mundial de más de 2000 colegios PASCH especialmente vinculados a Alemania. Ante este contexto, se regula la cooperación entre el GOETHE-INSTITUT y LA UNIVERSIDAD/IPN asociada mediante el siguiente convenio en el marco de la iniciativa “Los colegios: socios para el futuro”. Establecer el marco general de cooperación entre LAS PARTES, señalando las bases, parámetros y lineamientos esenciales que permitan a las mismas aunar esfuerzos dirigidos a promover entre los estudiantes del Instituto Pedagógico Nacional el interés por la lengua alemana, la Alemania moderna y la sociedad.
§ 2 Kooperationspartner Das Goethe-Institut ist das weltweit tätige deutsche Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Es fördert die Kenntnis der deutschen Sprache im Ausland und pflegt die internationale kulturelle Zusammenarbeit. Es fördert im Rahmen der Initiative "Schulen: Partner der Zukunft" (PASCH) weltweit rund 700 Schulen in den nationalen Bildungssystemen von über 120 Ländern. Das Instituto Pedagógico Nacional ist eine staatliche Bildungseinrichtung mit Sonderregelung, die von der Universidad Pedagógica Nacional angegliedert ist, die der Gesellschaft Vorschul-, Grund-, Sekundar-, und Sonderpädagogikunterricht anbietet. Sie ist eine gemischte Einrichtung mit nur einem Unterrichtsblock pro Tag. Das Institut verfügt über eine Lehrkraft für das Fach Deutsch, die sowohl im regulären Unterricht als auch	§ 2 Socios de cooperación El Goethe-Institut es el instituto cultural alemán de la República Federal de Alemania a nivel mundial. Promueve la enseñanza del alemán en el extranjero y fomenta la cooperación cultural internacional. En el marco de la iniciativa “Los colegios: socios para el futuro” (PASCH), presta apoyo a unas 700 escuelas de los sistemas educativos nacionales de más de 120 países de todo el mundo. El Instituto Pedagógico Nacional es un establecimiento educativo de carácter estatal con régimen especial, dependiente de La Universidad Pedagógica Nacional que ofrece a la sociedad enseñanza preescolar, básica, media, especial, es de carácter mixto con única jornada. El Instituto cuenta con un profesor en la asignatura del idioma alemán para clases curriculares y extraescolares para estudiantes entre los 14 y 18 años, en los grados 9º, 10º y 11º, con una intensidad

in außerschulischen Kursen für Schülerinnen und Schüler im Alter von 14 bis 18 Jahren in den Klassenstufen 9, 10 und 11 unterrichtet. Die Unterrichtszeit beträgt 4 Wochenstunden für die Klasse 9 und jeweils 2 Wochenstunden für die Klassen 10 und 11.	horaria de 4 horas semanales para 9º y 2 horas para 10º y 11º.
§ 3 Art des Abkommens Das vorliegende Abkommen hat einen ausschließlich akademischen Charakter. Absatz: Aus diesem Abkommen ergeben sich keinerlei direkte Zahlungen für die PARTEIEN.	§ 3 Naturaleza del convenio El presente convenio es de carácter eminentemente académico. Parágrafo: El presente Convenio NO causa erogación alguna a LAS PARTES.
§ 4 Leistungen und Zielsetzungen beider Parteien dieser Vereinbarung Das Goethe-Institut und die Universität/IPN vereinbaren im Rahmen der Zusammenarbeit die folgenden Leistungen: 1. Das Goethe-Institut bietet der Partnerschule folgende Leistungen an: a) Beratung der Schulleitung bei der Einführung bzw. Ausweitung von Deutsch als Unterrichtsfach, b) Beratung und Unterstützung bei der Erstellung bzw. Anpassung des Curriculums für den Deutschunterricht sowie Beratung in methodisch-didaktischen Fragen, c) Bereitstellung von aktuellen Lehr- und Lernmaterialien für Lehrkräfte und Deutschlernende, d) Kommunikation wichtiger Prinzipien für einen modernen Deutschunterricht, sowie Unterstützung bei der Implementierung dieser Prinzipien e) Weiterqualifizierung der Deutschlehrkräfte durch sprachliche, landeskundliche und methodisch-didaktische Fortbildungen, f) Vergabe von Stipendien an ausgewählte Deutschlehrkräfte und Deutschlernende zur	§ 4 Obligaciones y objetivos de ambas partes del presente convenio El GOETHE-INSTITUT y LA UNIVERSIDAD/IPN acuerdan las siguientes obligaciones en el marco de la cooperación: 1. El GOETHE-INSTITUT se compromete con el Instituto Pedagógico Nacional a: a) Asesorar a la dirección del Instituto Pedagógico Nacional en la integración o ampliación del idioma alemán como asignatura curricular. b) Asesorar y asistir a la hora de elaborar o adaptar el plan de estudios para las clases alemán, así como asesoramiento en cuestiones metodológicas y didácticas. c) Suministrar materiales didácticos y de estudio actualizados para el profesorado y el alumnado del idioma alemán. d) Comunicar principios importantes para una enseñanza moderna del idioma alemán, así como apoyo en la integración de estos principios. e) Formación continua del profesorado del idioma alemán mediante cursos de formación lingüística, cultural y metodológico-didáctica. f) Adjudicar becas a docentes del área del idioma alemán y estudiantes del idioma alemán

Teilnahme an Fortbildungen, Sprachkursen oder anderen Veranstaltungen in Deutschland, g) Teilnahme an den weltweit anerkannten Prüfungen des Goethe-Instituts. Die Prüfungen des Goethe-Instituts, die im Rahmen von PASCH abgelegt werden, bietet das Goethe-Institut den Deutschlernenden der Partnerschule zu einem reduzierten Preis an, h) Weltweite Vernetzung und Austausch der Partnerschule, ihrer Lehrkräfte und Schülerinnen und Schüler mit anderen Schulen durch verschiedene Angebote, wie die Nutzung der Website www.pasch-net.de, die Teilnahme an gemeinsamen Projekten und Veranstaltungen, Wettbewerben oder Konferenzen, i) Unterstützung der Bemühungen der Schulleitung um die Kontaktaufnahme zu einer deutschen Partnerschule, j) Übergabe einer offiziellen Plakette, die die Partnerschaft nach außen sichtbar macht.	seleccionados para participar en cursos de formación continua, cursos de idiomas u otras actividades en Alemania. g) Permitir la participación en los exámenes del Goethe-Institut, reconocidos a nivel mundial. El Goethe-Institut ofrece a los alumnos del idioma alemán del Instituto Pedagógico Nacional la posibilidad de presentarse a los exámenes del Goethe-Institut en el marco de la propuesta PASCH con un valor diferencial respecto al valor inicial, el cual será validado por el IPN. h) Facilitar el acceso a los beneficiarios a la Red mundial e intercambio del Instituto Pedagógico Nacional, el profesorado y el alumnado con otras escuelas y colegios a través de diversas ofertas, como el uso de la página web www.pasch-net.de, la participación en proyectos y actividades conjuntas, concursos o conferencias. i) Apoyar a la dirección del Instituto Pedagógico Nacional en sus esfuerzos por establecer contacto con un colegio asociado en Alemania. j) Entregar una placa oficial para visibilizar la colaboración.
2. Die Universität/IPN verpflichtet sich: a) Deutsch als Unterrichtsfach, Wahlfach, Workshop oder außerschulische Aktivität anzubieten, zu fördern und auszuweiten. Die Anzahl der Unterrichtsangebote für Deutsch bis zum Ende der Laufzeit dieser Vereinbarung zu erhöhen. b) Die notwendige Struktur für die Erhaltung und/oder den Ausbau des Deutschunterrichts zu schaffen und sicherzustellen, dass die Schule über Lehrkräfte für Deutsch verfügt. c) Dem Lehrkräfteteam für Deutsch die Teilnahme an Kursen und Fortbildungen des Goethe-Instituts zu ermöglichen, nach vorheriger Abstimmung mit der jeweiligen Leitung. d) Das Curriculum mit dem Goethe-Institut abzustimmen, um eine gemeinsame Vereinbarung über die Unterrichtsinhalte zu erzielen.	2. La UNIVERSIDAD/IPN se compromete a: a) Impartir, promover y ampliar la enseñanza del idioma alemán como asignatura/taller/electiva/extraescolar. Se incrementará el número de espacios de enseñanza del idioma alemán hasta el final del periodo del convenio. b) Crear la estructura necesaria para conservar y/o expandir la enseñanza del alemán, velando por que el colegio asociado disponga de docentes para impartir el alemán. c) Facilitar que el equipo docente de la asignatura de enseñanza del idioma alemán asista a los cursos y capacitaciones ofrecidos por el Goethe-Institut, previa verificación y/o concertación con su jefe/a directo.

e) Aktiv für den Deutschunterricht bei Schülerinnen, Schülern und Eltern zu werben und sich als Partnerschule des Goethe-Instituts nach außen darzustellen.

f) Mit Unterstützung des Goethe-Instituts den Deutschunterricht und das Curriculum so zu gestalten, dass die Schülerinnen und Schüler an den Prüfungen des Goethe-Instituts im Rahmen von PASCH teilnehmen können.

g) Die Durchführung von Prüfungen des Goethe-Instituts im Rahmen von PASCH am Instituto Pedagógico Nacional zu ermöglichen und zu unterstützen.

h) Die Fortbildungsangebote des Goethe-Instituts zu nutzen bzw. den Deutschlehrkräften die Teilnahme an den angebotenen Fortbildungen zu ermöglichen.

i) Den Deutschlernenden die Teilnahme an Aktivitäten zu ermöglichen und den internationalen Austausch zu gewährleisten.

j) Außercurriculare Projekte mit Deutschbezug am Instituto Pedagógico Nacional zu unterstützen und die Gründung von Deutschclubs zu fördern.

k) Einen angemessenen und zugänglichen Platz für das vom Goethe-Institut bereitgestellte Material und die Ausstattung zur Verfügung zu stellen.

l) Für die Instandhaltung der vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellten technischen Geräte und Unterrichtsmaterialien zu sorgen.

m) Das Goethe-Institut über personelle, strukturelle und gesetzliche Veränderungen, die den Deutschunterricht betreffen, zu informieren

n) Dem Goethe-Institut Zugang zum Instituto Pedagógico Nacional zu gewähren und Hospitationen im Deutschunterricht zu ermöglichen.

o) Das Goethe-Institut dabei zu unterstützen, notwendige Unterlagen wie beispielsweise Datenschutzhinweise unter Berücksichtigung lokalen Rechts zu erstellen und an die Deutschlehrkräfte sowie die Schülerinnen und Schüler der Partnerschule zu übermitteln.

d) Socializar el currículo para llegar a un mutuo acuerdo en cuanto al contenido que se impartirá en clases.

e) Promocionar activamente las clases de alemán entre el alumnado y las familias y presentarse como colegio asociado del Goethe-Institut.

f) Diseñar con el apoyo del Goethe-Institut las clases de alemán y el plan de estudios de tal forma que el alumnado pueda participar en los exámenes del Goethe-Institut que se ofrecen en el marco de PASCH.

g) Permitir y apoyar el desarrollo de exámenes del Goethe-Institut en el marco de PASCH en el Instituto Pedagógico Nacional.

h) Aprovechar las ofertas de formación continua del Goethe-Institut o permitir que el profesorado de alemán participe en los cursos de formación continua ofertados.

i) Permitir a los estudiantes de alemán participar en actividades y garantizar el intercambio internacional.

j) Apoyar proyectos extraescolares relacionados con el idioma alemán en el Instituto Pedagógico Nacional y fomentar la creación de clubes de alemán.

k) Proporcionar un lugar adecuado y accesible para el material y el equipamiento proporcionado por el Goethe-Institut.

l) Encargarse del mantenimiento de los equipos técnicos y materiales didácticos cedidos por el Goethe-Institut.

m) Informar al Goethe-Institut sobre los cambios personales, estructurales y legales relativos a la enseñanza del idioma alemán.

n) Permitir al Goethe-Institut acceder al Instituto Pedagógico Nacional y facilitar el acompañamiento a las clases de alemán.

o) Ayudar al Goethe-Institut a preparar los documentos necesarios, como, por ejemplo, avisos sobre protección de datos, de conformidad con la legislación local, y enviarlos al profesorado de alemán y al alumnado de la escuela asociada.

§ 5 Unabhängigkeit Mit der Unterzeichnung dieser Kooperationsvereinbarung erklären und akzeptieren die PARTEIEN ausdrücklich und unwiderruflich, dass zwischen ihnen weder ein Arbeitsverhältnis noch eine Handelsvertretung, -gesellschaft oder sonstige Form der Vereinigung begründet wird. Jede der PARTEIEN ist für die Erfüllung ihrer eigenen Verpflichtungen sowie für die Erfüllung der Verpflichtungen gegenüber ihren eigenen Mitarbeitenden und sonstigen Dritten, die sie zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen beauftragen und/oder einbinden, allein verantwortlich. Diese Personen haben keinerlei rechtliche Beziehung zur jeweils anderen Partei.	§ 5 Independencia Con la suscripción de este convenio de cooperación, LAS PARTES en forma expresa e irrevocable declaran y aceptan que no se crea o se constituye entre ellas relación laboral, de agencia comercial, sociedad, ni ninguna forma de asociación, siendo cada una de LAS PARTES responsable del cumplimiento de sus propias obligaciones, así como del cumplimiento de las obligaciones que adquieran con sus empleados y demás terceros que pudieren contratar y/o vincular al cumplimiento de sus propias obligaciones, los cuales no tendrán vínculo alguno con la otra parte.
§ 6 Schutz personenbezogener Daten Die PARTEIEN verpflichten sich, alle geltenden Vorschriften zum Schutz personenbezogener Daten einzuhalten, soweit sie jeweils gesetzlich dazu verpflichtet sind, insbesondere - jedoch nicht ausschließlich - diejenigen, die sich auf die Handhabung, den Schutz und die Vertraulichkeit sensibler Informationen beziehen.	§ 6 Protección de datos personales LAS PARTES darán cumplimiento a todas las normas aplicables en materia de protección de datos personales, en lo que a cada una de ellas por ley le corresponda, en particular, pero sin limitarse, a aquellas relacionadas con el manejo, protección y reserva de la información sensible.
§ 7 Gültigkeit und Dauer der Kooperationsvereinbarung Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat eine Laufzeit von drei (3) Jahren ab dem Zeitpunkt ihres Zustandekommens. Eine Verlängerung der Vereinbarung ist nach der Evaluierung der Zusammenarbeit und mit Zustimmung beider Parteien möglich. Einmal jährlich, vor Ablauf der Vereinbarung, evaluieren das Goethe-Institut und die Universität/IPN ihre Zusammenarbeit und die gemeinsam festgelegten Ziele. Für jedes Schuljahr erstellen das Goethe-Institut und die Universität/IPN einen Bericht über die Aktivitäten im Rahmen der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“.	§ 7 Validez y duración del convenio de cooperación Este convenio tendrá una duración de tres (3) años a partir de la fecha de su perfeccionamiento, con la firma de ambas partes: Es posible prorrogar el convenio tras evaluar la colaboración y con el consentimiento de ambas partes. Una vez al año, antes de que expire el convenio, el GOETHE-INSITUT y LA UNIVERSIDAD/IPN evaluarán la colaboración y los objetivos establecidos conjuntamente. Cada año escolar, el GOETHE-INSTITUT y LA UNIVERSIDAD/IPN elaborarán un informe sobre las actividades en el marco de la iniciativa "Los colegios: socios para el futuro". En caso de causa justificada, el convenio podrá rescindirse por cualquiera de los socios del proyecto sin necesidad de cumplir un plazo de preaviso. Se considerará causa justificada, en particular, el

Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes kann die Vereinbarung von jedem der Projektpartner ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist aufgehoben werden. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn einer der Projektpartner die vereinbarten Leistungen nicht erfüllt.	incumplimiento por parte de uno de los socios del proyecto de las prestaciones acordadas.
§ 8 Freistellung Die PARTEIEN verpflichten sich, sich gegenseitig von jeglichen Ansprüchen, Klagen oder rechtlichen Schritten Dritter freizustellen, die auf eigenes Handeln oder das Handeln ihrer Auftragnehmer oder Mitarbeitenden zurückzuführen sind und die im Zusammenhang mit der Durchführung dieser Vereinbarung entstehen oder verursacht werden.	§ 8 Indemnidad LAS PARTES se mantendrán indemnes entre sí en caso de cualquier reclamación, demanda o acción legal proveniente de terceros que tenga como causa sus propias actuaciones o las de sus contratistas o dependientes y que surjan o se causen como consecuencia del desarrollo del presente convenio.
§ 9 Mitteilungen und Kommunikation Alle Mitteilungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieser Vereinbarung erforderlich sind, müssen schriftlich per E-Mail erfolgen und an die von jeder PARTEI für diesen Zweck benannten Ansprechpartner an die folgenden Adressen gerichtet werden: Goethe-Institut Kontaktperson: Stephanie Maiwald Adresse: Carrera 11a #93-52 Stadt: Bogotá Telefon: 7441293 Ext. 21 E-Mail: pasch-bogota@goethe.de Universidad Pedagógica Nacional Kontaktperson: Helberth Augusto Choachí González Rektor Universidad Pedagógica Nacional Adresse: Calle 72 No. 11 - 86, Gebäude P - Rektorat Stadt: Bogotá Telefon: 5941894 E-Mail: rector@pedagogica.edu.co IPN Kontaktperson: Marcela González Terreros Direktorin Instituto Pedagógico Nacional Adresse: Calle 127 No. 11 -20 Stadt: Bogotá	§ 9 Notificaciones y comunicaciones Todas las comunicaciones que sea necesario enviar con motivo de la ejecución del presente convenio, deberán realizarse por escrito a través de correo electrónico y estarán dirigidas a los funcionarios designados para tal fin, por cada una de las PARTES a las siguientes direcciones: EL GOETHE-INSTITUT Nombre de la persona de contacto: Stephanie Maiwald Dirección: Carrera 11a #93-52 Ciudad: Bogotá Teléfono: 7441293 ext 21 Correo electrónico: pasch-bogota@goethe.de LA UNIVERSIDAD Nombre de la persona de contacto: Helberth Augusto Choachí González Rector Universidad Pedagógica Nacional Dirección: Calle 72 No. 11 - 86 edificio P - Rectoría Ciudad: Bogotá Teléfono: 5941894 Correo electrónico: rector@pedagogica.edu.co IPN Nombre de la persona de contacto: Marcela González Terreros

Telefon: 5941894 Ext. 622 E-Mail: ipn@pedagogica.edu.co Absatz: Elektronische Mitteilungen sind rechtswirksam, sofern sie an die in dieser Klausel angegebenen E-Mail-Adressen gesendet werden. Die PARTEIEN verpflichten sich, von jeder im Rahmen dieser Vereinbarung versandten Mitteilung eine digitale und physische Kopie aufzubewahren. Elektronische Mitteilungen sind gemäß den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 527 von 1999 über elektronische Datenübermittlung rechtsgültig.	Directora Instituto Pedagógico Nacional Dirección: Calle 127 No. 11 -20 Ciudad: Bogotá Teléfono: 5941894 Ext 622 Correo electrónico: ipn@pedagogica.edu.co PARÁGRAFO: Las comunicaciones que se curse por medios electrónicos tienen plena validez legal, siempre y cuando estas se remitan a las direcciones electrónicas indicadas en la presente cláusula. LAS PARTES se obligan a guardar copia digital y física de cada y una de las comunicaciones que se remitan en desarrollo de este Convenio. Las comunicaciones surtidas por vía electrónico tienen validez a la luz de las normas consagradas en la Ley 527 de 1999, sobre mensaje de datos.
§ 10 Streitbeilegung Die PARTEIEN erklären, dass sie alle aus dieser Vereinbarung resultierenden Handlungen nach bestem Wissen und Gewissen durchführen und sich um die ordnungsgemäße Ausführung bemühen werden. Sollten zwischen ihnen Differenzen in Bezug auf die Ausführung, Auslegung oder Beendigung dieser Vereinbarung auftreten, werden diese zunächst durch eine direkte Einigung der PARTEIEN beigelegt. Besteht die Streitigkeit fort, greifen die PARTEIEN auf eines der folgenden alternativen Konfliktlösungsverfahren zurück: Vergleich, Mediation, gütliche Einigung oder Schlichtung. Absatz: Unabhängig vom gewählten Konfliktlösungsverfahren darf dieser Zeitraum höchstens sechzig (60) Werktage betragen.	§ 10 Solución de controversias LAS PARTES manifiestan que llevarán a cabo de buena fe, todas las acciones derivadas del presente convenio, por lo que pondrán todo su empeño para su debido cumplimiento, en el evento en que se presenten diferencias entre las mismas, relacionadas la ejecución, interpretación o terminación, se solucionarán mediante arreglo directo de LAS PARTES, si persiste dicha controversia acudirán al empleo de cualquiera de los siguientes mecanismos alternativos de solución de conflictos: la transacción, la mediación, la amigable composición y la conciliación. PARÁGRAFO: En todo caso, sin importar el mecanismo de solución de conflictos escogido, este periodo tendrá una duración máxima de sesenta (60) días hábiles.
§ 11 Gesamtvereinbarung und Änderungen Diese Vereinbarung und ihre Anhänge bilden die vollständige Vereinbarung zwischen den PARTEIEN in Bezug auf deren Gegenstand. Folglich hebt diese Vereinbarung ausdrücklich alle früheren mündlichen oder schriftlichen Absprachen auf, die denselben Gegenstand betreffen.	§ 11 Acuerdo integral y reformas El presente convenio y sus anexos constituyen el acuerdo integral que vincula a LAS PARTES en relación con el objeto del mismo. En consecuencia, el convenio deroga expresamente todos los acuerdos anteriores verbales o escritos que tengan relación con el mismo objeto.

§ 12 Kontrolle von sexueller Belästigung, Diskriminierung und geschlechtsspezifischer Gewalt Die PARTEIEN verpflichten sich, allen Personen, die direkt oder indirekt mit dieser Vereinbarung in Verbindung stehen, die internen Vorschriften der UPN über das Protokoll zur Prävention, Betreuung und Sanktionierung von geschlechtsbasierter Gewalt bekannt zu machen, das durch die Universidad Pedagógica Nacional mit der Resolution Nr. 0127 vom 21. Februar 2023 verabschiedet wurde.	§ 12 Control del acoso sexual, discriminación y violencia de género Las Partes se comprometen a dar a conocer a las personas que tenga relación directa e indirecta con el presente Convenio, la normatividad interna de la Universidad Pedagógica Nacional sobre el Protocolo para la Prevención, Atención y Sanción de las Violencias Basadas en Género adoptado por la Universidad Pedagógica Nacional, mediante Resolución No. 0127 del 21 de febrero del 2023.
§ 13 Prävention und Kontrolle von Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung Das Goethe-Institut erklärt unter Eid, der mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung als geleistet gilt, dass die Mittel, die sein Vermögen bilden, nicht aus Geldwäsche, Terrorismusfinanzierung, Drogenhandel, illegaler Geldbeschaffung oder anderen rechtswidrigen Tätigkeiten stammen; ebenso erklärt es, dass die im Rahmen dieser Vereinbarung erhaltenen Mittel nicht für die vorgenannten Tätigkeiten verwendet werden. Zu diesem Zweck ermächtigen die PARTEIEN einander ausdrücklich, die einschlägigen Listen, Informationssysteme und Datenbanken zu konsultieren und, falls ein entsprechender Eintrag gefunden wird, die erforderlichen vertraglichen und/oder rechtlichen Schritte einzuleiten. Die PARTEIEN verpflichten sich, alle Maßnahmen zu ergreifen, um sicherzustellen, dass ihre Partner, Geschäftsführer, Kunden, Lieferanten, Mitarbeitenden usw. sowie deren Mittel nicht mit rechtswidrigen Tätigkeiten in Verbindung stehen oder aus solchen stammen, insbesondere aus den oben genannten.	§ 13 Prevención y control de lavado de activos y de la financiación del terrorismo. El GOETHE-INSTITUT manifiesta bajo la gravedad de juramento, que se entiende prestado con la suscripción del presente convenio, que los recursos que componen su patrimonio no provienen de lavado de activos, financiación del terrorismo, narcotráfico, captación ilegal de dineros y en general de cualquier actividad ilícita; de igual manera manifiestan que los recursos recibidos en desarrollo de este convenio no serán destinados a ninguna de las actividades antes descritas. Para efectos de lo anterior, las Partes autorizan expresamente a la otra para que consulte los listados, sistemas de información y bases de datos a los que haya lugar y, de encontrar algún reporte, las Partes procederán a adelantar las acciones contractuales y/o legales que correspondan. LAS PARTES se obligan a realizar todas las actividades encaminadas a asegurar que todos sus socios, administradores, clientes, proveedores, empleados, etc.; y los recursos de estos, no se encuentren relacionados o provengan de actividades ilícitas, particularmente, de las anteriormente enunciadas.
§ 14 Vertraglicher Gerichtsstand Für alle Zwecke dieser Vereinbarung vereinbaren die PARTEIEN als Gerichtsstand die Stadt Bogotá D.C.	§ 14 Domicilio contractual Para todos los efectos de este Convenio LAS PARTES acuerdan como domicilio la ciudad de Bogotá D.C.

§ 15 Schlussbestimmungen

Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform, um wirksam zu sein. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam oder nichtig sein, berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine rechtlich wirksame zu ersetzen, die dem Inhalt und der wirtschaftlichen Zielsetzung der unwirksamen Bestimmung möglichst nahekommt.

Unterzeichnet in Bogotá am 20.11.2025 in vierfacher Ausfertigung in den Sprachen Spanisch und Deutsch.

Für die Universität:

Helberth Augusto Choachi González
C.C. 80.171.041
REKTOR UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Für das Goethe-Institut:

Stephanie Maiwald
RP C4J6GTRKL
Institutsleitung

§ 15 Disposiciones finales

Las modificaciones y adiciones deberán llevarse a cabo por escrito para considerarse válidas. Esto se aplicará igualmente a la anulación de la obligatoriedad de usar el formato escrito.

Si alguna de las disposiciones del presente convenio fuera nula o inválida, tal circunstancia no afectará a la validez del resto del convenio. Además, la disposición no válida se deberá reemplazar por una legalmente válida, que se aproxime lo más posible en el contenido e impacto económico a la no válida.

Firmado en Bogotá, el 20.11.2025 por cuadruplicado en los idiomas español y alemán.

Por la UNIVERSIDAD:

Helberth Augusto Choachi González
C.C. 80.171.041
RECTOR UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

En nombre del Goethe-Institut:

Stephanie Maiwald
PP C4J6GTRKL
Dirección del instituto